



HAL
open science

Uses of Code-Switching in Breton Contemporary Theater

Mélanie Jouitteau

► **To cite this version:**

Mélanie Jouitteau. Uses of Code-Switching in Breton Contemporary Theater. Summerschool Konstanz, Sep 2017, Konstanz, Germany. hal-02551689

HAL Id: hal-02551689

<https://hal-univ-pau.archives-ouvertes.fr/hal-02551689>

Submitted on 30 May 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Usages du code-switching dans le théâtre breton contemporain

Mélanie Jouitteau
UMR 5478, IKER, CNRS

Tout phénomène de contact n'est pas du code-switching. Influence n'est pas interférence.

Il y a interférence, alternance de langues, code-switching « *quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible L2, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue L1.* » Kannas (1994: 252)

≠ emprunts: *Tu veux un petit caoua avant ton algèbre?*

≠ monolingues situés par l'influence de la langue de contact

(1) Phonologie

Pa gouezh ar mogerioù/Quand les murs tombent
"Dans tous les ports tu peux... t'arrives lÔ, tu D' mets sur le port quand Y débarquent
py t'apprends à parler aveG les gens, quoi."
"Quand j'étais p'tit, très vite j'ai compris j'étais diZleGsique."
"Moi j'étais pas dans la figure du paysan massif, c'est vrai en BreTAgne on peut être un
peu b'ourrin des fois. Ah bah, à la camPAgne, c'est sur tu vas en trouver, du b'ourrin !"

≠ Europanto (Marani 1998) - *Las adventures des inspector Cabillot*

« *In der story des morte des Diana er esse tropo viel unclaras chosas und confusio. Porqué Diana Mercedes was zo rapido roulante? [...] Mucha estrange coincidenza, cinco dags later, tambien Zuster Theresa uit Calcutta trespasse al Creator. Somechose kloppe nicht.* »

* dérivations morphologiques : *Je vais au pressing*

(2) [iljalədegutaʒdāsəpeje]

'Il y a le dégoûtage dans ce pays.' (ennui, dégoût)

[ilesyfri]

'Il est suffrit' > 'Il est meurtri.'

Français algérien, Medane (2016)

* matériel fonctionnel seul : *et, pour, lequel, qui...* ni après lui (*Functional Head Constraint*, Belazi & al. 1994)

(3) *Je conseille de tous les gens pour arrêter ce phénomène catastrophique.*

'Je conseille à tous les gens d'arrêter ce phénomène catastrophique.'

Français algérien, Medane (2016)

(4) *Le temps est couteau quand ne pas coupe il te coupe.*

Français algérien, Medane (2016)

(l'arabe est *pro-drop* & négation préverbale)

situations d'apprentissage :

≠ Franponais (café *chez la gare*, restaurant *remplir ici*)
Engrish (*All your base are belong to us*, Zero Wing)

≠ ? Genre des noms pour un locuteur non-natif

(5) *Tu as rangé où mon tasse?* tchèque: *ten hrnek*

≠ ? acquisition bilingue

(6) *Hein c'est moi boud dirag* [être devant],
Jeu du petit train, enfant 4 ans 1 mois, 8 mois d'exposition à la langue, Mermet (2006)

Les révélateurs d'aisance linguistique ou de diglossie

(7) MARJANIK : *Privezioù Publik*
N' och ket kat da ziskouezh un nebeut solidarité memes!
neg êtes pas cap de montrer un peu solidarité même
'Vous n'êtes même pas capables de montrer un peu de solidarité !'

Hagège (1996:239): *un croisement involontaire entre deux langues. A grande échelle, l'interférence dénote l'acquisition incomplète d'une langue seconde.*

>> phénomène associé à un jugement de valeur.

Medane (2016): *le problème d'interférence en français cassé, système fautif, erreurs*

l'hypercorrection, signe d'insécurité linguistique

Medane (2016) : "l'analyse montre que les jeunes de plus de 20 ans et surtout ceux du niveau universitaire commettent plus d'interférences dans leurs productions en « français cassé » que ceux des autres tranches d'âge et du niveau « terminale »."

(8) *Les précieuses ridicules*, Molière
Madelon et Cathos refusent deux gentilhommes à marier et s'éprennent de deux valets qui singent un parler précieux.

(9) vulnérabilité sociale > sensibilité à la pression normative
femmes degré de conformité linguistique
non-diplômés

Les révélateurs d'aisance linguistique

expressions à doubles sens: richesse du message pour les multilingues:

(10) *On va voir une grande femme.* = 'une vieille femme'
Ne tombez pas les mots = 'N'insultez pas'
couper la route = 'traverser la rue'
Français algérien, Medane (2016)

(11) citations culturelles
chansons de Gainsbourg ou Presley dans *Métamorphose*
chansons de Sardou ou Orelsan dans *Privezioù Publik*

- > En communication adulte entre deux bilingues aisés :
 - marqueurs des facteurs personnels décidant du choix neutre pour un individu donné
 - loyauté envers la langue maternelle
 - loyauté envers la langue non-maternelle choisie
 - conformité à la langue associée au système scolaire
 - idée de sa propre aptitude individuelle à maîtriser des codes linguistiques valorisés
 - X représentations de l'interlocuteur
 - signe de la confiance relationnelle entre les interlocuteurs

1. Etude d'un corpus de théâtre bilingue breton français/espagnol

- Al Liorzhour*, Equipe Teatr Piba. traduction du texte anglais de Mike Kenny, 2012.
ms. bilingue original tel que joué par Teatr Piba.
- Bleunioù Gouezh, la mala hierba nunca muere*, Collectif La Obra sokioteatr. 2015.
ms. multilingue original tel que joué par La Obra sokioteatr.
- Métamorphose*, Bourgès, Aziliz et Erwan Cloarec. 2014.
ms. bilingue original tel que joué par Teatr Piba.
- Pa gouez ar mogerioù/quand les murs tombent*, Giotto, Mélanie et Béatrice Bazin. 2014.
ms. bilingue original tel que joué par la compagnie Paritito. s
- Privezioù Publik*, Giotto, Mélanie. 2014.
ms bilingue original tel que joué par la compagnie Paritito.
- Yerma*, Teatr Penn-ar-Bed. 2012.
ms. bilingue texte original de Garcia Lorca/traduction en breton par Ronan Hirrien, tel que joué par teatr Teatr Penn-ar-Bed (chansons en texte original).

2. Les révélateurs intimes

2.1. marqueurs d'image personnelle dans la relation

qui se place sur le terrain linguistique de qui?

Privezioù Publik, senenn I

ABIGAËLLE : *Me a blij din gwerzhañ d'ar merc'hed. Gout a reont n'eo ket bravigoù 'ni eo a brenont, karantez ne laran ket. Ma c'hell an dra-se plijout dezho on-me kontan. O werzhañ plijadur n'eus ket mezh da gaout.*

[Moi j'aime vendre aux femmes. Elles savent que ce ne sont pas des bijoux qu'elles achètent. De l'amour, je dis pas. Si ça peut leur plaire, moi ça me va. Ya pas de honte à vendre du plaisir.]

MARJANIK : *Kompren a ran gwelloc'h le prix des bijoux.*

[Je comprends mieux le prix des bijoux]

LEILA : *Priz ar braewidjoù.*

[le prix des bijoux]

ABIGAËLLE : *Priz ar bravigoù.*

MARJANIK : *Oui, bah en tout cas si en fait c'est de l'amour que tu vends, pas étonnant que ça coûte la peau des fesses.*

2.2. changement émotionnel

> colère

Priveziou Publik, senenn 1

ABIGAËLLE : *Setu. Arruet eo-hi foll-tout. Na roue, na mestr, hag hormonou e pep lec'h !*
[Voilà. Elle est devenue complètement folle. Ni Dieu, ni maître, hormones partout !]

LEILA, *fulor o sevel enni* [en colère]: *Écoutez les filles, moi je vends des fringues. Toute la journée je vends des fringues. Vous savez pas comment c'est fatigant.*

> surprise, choc

Harry: *Gortoz 'ta. N'eo ket ul louzaouenn.* *Al liorzhour*
[Attends donc. C'est pas une herbe.]
Joe: *N'eo ket?*
[Non?]
Harry: *N'eo ket. Ur bizenn eo. Sell.*
[Non. C'est un poix. Regarde.]
Joe: *Et qu'est-ce que j'ai vu?*
Quelque chose vert. Une pousse. p.18

Harry: *Ur babig eo, ur babig o c'harmiñ.*
[C'est un bébé, un bébé en train de pleurer]
Joe: *Hag ez eo. Perenn dev tev eo.*
[mais oui. Grosse poire est grosse.]
On avait oublié le bébé. p.24

3. Les révélateurs interpersonnels

3.1. changement de cadre énonciatif [temps, espace, locuteur, interlocuteur]

> espace <

Pa gouezh ar mogerioù

"J'avais l'impression que ce que je faisais ne rimait à rien, que, enfin il y avait des murs partout, et c'était un labyrinthe et puis il n'y avait pas d'issue. Il y avait rien, quoi. Du rien. J'habitais à Paris à z moment-là, ça se passait mal avec les gens, je ne pouvais pas rester, je suis partie."

>interloc<

Al liorzhour, p.20

Joe: *Petra a raimp bremañ?*
[Qu'est-ce qu'on fait maintenant?]
Harry: *Dastum ha debriñ*
[récolter et manger.]
Joe: *Nous voila donc à cueillir et cueillir. Il y en a tous les jours davantage*

Al Liorzhour, texte orienté sur la temporalité, le passage des saisons et des générations, est ponctué d'une ritournelle de mots renvoyant à une temporalité cyclique, un temps non actualisé. Le temps de la Nature, au dessus des humains, est exprimé en breton, et est ici interrompu par le temps déictique, humain, exprimé en français.

>temps, lieu<

		<i>Al liorzhour</i> , p.1
Joe:	<i>Nevezamzer,</i>	[printemps]
	<i>Dihuniñ</i>	[se.réveiller]
	<i>Hañv</i>	[été]
	<i>An devezh-pad</i>	[toute la journée]
	<i>Diskar-amzer</i>	[automne]
	<i>Skeudoù ar serr-noz</i>	[ombres du crepuscule]
	<i>Goañv</i>	[hiver]
	<i>Noz</i>	[nuit]
	<i>Noz hir ha teñval</i>	[nuit longue et sombre]
	<i>Bon alors, où en étais-je?</i>	
	<i>J'étais venu chercher quelque chose.</i>	

exemple de cadre énonciatif avec interlocuteur semi-absent (le français comme le discours politique ratent leur cible):

		<i>Métamorphose</i> , p.17
Damokle:	<i>Fanfares de tous pays, unissez-vous!</i>	
	<i>L'impérialisme et tous les réactionnaires sont des tigres de papier, des tigres morts, des tigres de fromages de soya.</i>	

3.2. souligner un changement de rapport / public

		<i>Privezioù Publik</i> , prologue
Berc'hed:	<i>Pa vezan fichet krann zo lod ne gredont ket lavarout grik. Met n'hallan ket mont-me ez naturel. Ret-mat eo e vefe ganin brozh, botoù uhel ha livaj-tout. E vefe kred din. Perak em dije-me d'en em dreuswiskañ pa vez ar merc'hed all 'barzh o bragoù jeans, ha blev berr ganto ?</i>	
	[Quand je suis tirée à quatre épingles, certains n'osent rien dire. Mais je ne peux pas y aller au naturel. Obligé que j'ai la robe, les talons et le maquillage complet. Que je sois crédible. Pourquoi je devrais me déguiser alors que les autres femmes y vont en jeans et cheveux courts ?]	
	<i>Pouffe, ça doit rester un choix. Je suis comme tout le monde, des fois ça m'amuse et des fois ça m'amuse pas. Alors, bon. J'y vais plus.</i>	

3.3. dater une interaction

Les situations sociolinguistiques sont inscrites dans l'Histoire des locuteurs. Un cadre sociolinguistique de code-switching donné peut donc renvoyer précisément à une époque.

Dans *Al Liorzhour*, le personnage de Joe contient deux temporalités différentes : le personnage de Joe, adulte, raconte son enfance (cf. *encore*). Dans ce passage, le grand-oncle Harry s'exprime en breton et son petit-neveu en français, sauf son usage du nom *mamm-gozh*, seul rescapé indemne dans la passation linguistique. Ce passage ancre la temporalité du personnage dans un cadre sociolinguistique connu, datable.

Al Liorzhour, p.12

Joe: *Puis j'ai entendu **mamm-gozh** [mamie] crier depuis la maison.
Oncle Harry a dit **Florence an hini eo**. [C'est Florence]
J'ai dit non, c'est pas elle. Il a dit **Hag ez eo** [Si]
J'ai dit c'est pas elle. C'est **mamm-gozh**. [mamie]
Florence est encore un bébé face de pruneau.*

De la même façon, dans *Al liorzhour*, la génération intermédiaire entre enfant et grand-parent est monolingue francophone. Ces indices mobilisent les connaissances sociolinguistiques (et intimes) de l'audience, pour annoncer un cadre prototypique de la passation de la langue bretonne au cœur du XX^e siècle.

Dans *Métamorphose*, la bordure de texte, en introduction et conclusion, est en néobreton typique XXI^e, avec une influence marquée de français dans les marqueurs discursifs, ce qui renvoie à une réalité sociologique contemporaine.

Métamorphose, p1.

Abeguile: *Ya, **mais on. Ket er mod peus graet. Mert', quoi.**
[Oui, mais non. Pas de la façon que tu as faite. Merde, quoi.]
Dav 'vo adplegañ pep tra goude.
[Il va falloir replier tout après]*

Le cœur de l'histoire, le rêve, à l'espace et aux temporalités plus floues, où morts et vivants échangent plus librement, est breton monolingue sans influence particulière du français, en contraste aux passages breton/français mêlés.

Ce contraste linguistique souligne aussi la différence entre deux cadres énonciatifs.

3.4. marqueurs de rapports de pouvoir

(12) la figure de l'interprète tricheur (Audiard *Un prophète*, King 2014, *Homeland*)

(13) exclusion d'un tiers monolingue

Abigaëlle est enfermée dans un box en train de pleurer, ses amies essaient de la consoler. Alice, non-brittophone, entre dans les toilettes pour femmes et se maquille.

Privezioù publik, arvest 2

LEILA, *gant un ton oc'h ober van da glask frealziñ Abigaëlle :*

[avec une prosodie qui fait semblant qu'elle est en train de consoler Abigaëlle] :

Ma welfes an dra-se, pegen lous, n'he deus ket gwalc'het he daouarn. Gwir, pa laran dit. Ha livaj war-eeun. Ha bremañ 'zo titich e pep lec'h war he fas, pa n'eus ket gwashoc'h. Me 'lar dit ! Ha gouzout a rez piv eo ? Plac'h an ti bara. Ne zebrin ket mui bara-kornek james ken.

[Si tu voyais ça, dégoue, elle s'est pas lavée les mains. En vrai, je te dis ! Et maquillage direct par là dessus. Maintenant elle a du pipi partout sur la face si c'est pas pire. Je te jure ! Et tu sais qui c'est ? La boulangère. Moi je mange plus jamais de croissants.]

ALICE : ***Ça ira votre amie ?***

LEILA : ***Oui, oui, ça ira, merci, vous inquiétez pas, on gère. Allez embrasser votre petit bout de chou.***

(14) la figure du correcteur

Privezioù publik, arvest 2

MARJANIK : *Ah non alors, achu ! N'och ket kat da ziskouezh un tamm **solidarité** memes !*

[Ah non alors ! Vous n'êtes même pas capables de montrer un peu de solidarité !]

LEILA : *Kengred.* [solidarité]

MARJANIK : *... un tamm kengred ! Aet on faezh ganeoc'h !*

[un peu de solidarité ! J'en ai marre de vous !]

LEILA : *Whahou. Brezhoneg brav ganit.*

[whahou. Tu parles bien Breton.]

MARJANIK, *laouen memestra : Da veg.*

[contente quand même : Ta gueule.]

(15) refus du code

Privezioù publik, arvest 1

ABIGAËLLE : *Prop, kwa. Mah bon. N'eo ket memestra. Me gav hirrrrr ma amzer, Marjanik, ma ouifes.*

[Propre, quoi. Mais bon. C'est pas pareil. Je m'ennuie, Marjanik, si tu savais.]

Oh je m'ennuie, si tu savais comment je m'ennuie.

MARJANIK, *lentig* [timidement]: ***T'as pas besoin de traduire, tu sais. Je parle un tammig, memestra*** [un peu, quand même]. ***C'est mieux en breton, il faut que j'apprenne.***

ABIGAËLLE : ***J'avais jamais travaillé dans une galerie marchande...***

4. *Les révélateurs du monde d'écriture*

4.1. **marquage de la ou les langues neutres**

choix de langue *out of the blue*: la représentation du choix neutre pour soi ou pour l'autre.

- (16) Deux personnes silencieuses dans une salle d'attente:
- *Vous aviez rendez-vous à quelle heure?*
> le choix neutre entre deux étrangers est le français.
- *Na c'hwi, da bet eur e oac'h da zont?*
> le choix neutre entre deux étrangers est le breton.

- (17) *Bleuniou Gouez*: le multilinguisme comme choix neutre

Le mode d'emploi, les didascalies, sont en français, espagnol ou breton. Le titre est breton sous-titré en espagnol.

L'ortie, en code-switching intra-phrase, fait du méta. Elle dit ne rien comprendre à l'Art et au multilinguisme. La scène est résolue lorsqu'elle accepte d'être émue par le breton qu'elle révèle être sa langue d'origine (ou une de ses langues d'origine) :

Bleuniou Gouez, p.24

ORTIGA à grand cris, afin d'attirer l'attention

*Un poco de respecto les ruego, **Je ne fais pas que piquer** y no solo soy util como abono. Quienes son ustedes para hablar de las plantas con tanta arrogancia? **Nous sommes l'héritage d'une terre qui pleure, un jardin au beau milieu de l'oubli. [...] Ils récupèrent nos essences, nous enveniment de produits divers, puis nous commercialisent en gélules, pour plus de profits. Horror.***

*Y ustedes que hacen aca, Teatro? **Je n'y comprends rien à l'Art, sus vestuarios y artificios. No le entiendo nada a su multilingüismo. Multilingue? Que voulez-vous donc dire, que prétendez-vous?***

L'ortie pleure. [...]

PLAKOU

Parfois, mon amie, il suffit simplement d'écouter et laisser reposer les mots. Le bien, le mal, le jour, la nuit, le chaud, le froid, tout cela cohabite en nous, la nature est partout, elle est en nous, et autour de nous. [...] Dans cette pièce de théâtre, nous n'avons pas toutes les vérités, c'est sûr. Par contre, nous avons l'héritage des anciens, qui nous ont offert leur sagesse, tel un présent.

Un témoignage d'ancien retentit. L'ortie s'émeut.

ORTIGA

Oh, va yezh karet, nag a envorioù. [ma langue aimée, que de souvenirs]

Dans le texte, on est au Chili ou en Bretagne, et tout le monde parle breton, français et espagnol. Un conquistador ancien parle français et mapuche. Trois policiers parlent français, breton et espagnol. Les plantes parlent aussi.

Le focus n'est pas dans le choix individuel d'une langue ou une autre. Les peuples sont posés comme naturellement multilingues, aussi naturellement que proches de la terre et des plantes. Seuls les dominants sont handicapés par leur manque d'accès aux langues traditionnelles.

Bleunioù Gouez, p.21

Vendedor: ***Oui, gratuit, vous avez bien compris.
Comment dites-vous en breton?***
Campesino: *Digoust.*

4.2. distanciation d'avec ce qui est considéré neutre ailleurs

(18) parole rapportée, citation

Pa gouezh ar mogerioù

*Sportour a vicher e oan-me, ezel deus an **équipe nationale d'escalade** hag all hag all, [j'étais sportif professionnel, membre de l'équipe nationale d'escalade, et tout et tout] pa neus laret din ar medisin: [quand le médecin m'a dit] **mais, memestra** [quand même], **vous pouvez continuer à faire du sport, du water-polo, du tennis de table sur fauteuil roulant, ha tout-se** [et tout ça].*

Pa gouezh ar mogerioù

*... Hag he doa lakaet ac'hanon da lenn ur skrivagner deus Haïti, Dany Laferrière e anv, hag a gonte deus unan bennak c'hoazh noa goulennet digantañ [et elle m'avait fait lire un écrivain de Haïti, Dany Laferrière qui parlait de quelqu'un encore qui lui avait demandé] **Mais vous êtes d'où ? Vous, vous êtes d'où ?** Hag eñ da respont [et lui de répondre] **Pourquoi, vous avez perdu un esclave ?***

4.3. personnages traducteurs, répétiteurs et passeurs

Les traductions sont, pour un locuteur et pour un public bilingue, des répétitions. L'effet de répétition peut être utilisé comme tel. Il vise alors spécifiquement le public multilingue.

Pa gouezh ar mogerioù

*- Pa oen-mi, er.. pa oen-mi er skol, atav 'el evezhiadenn e veze lakaet din: poent kreskiñ. Bepred. Evit an evezhiadennoù – poent kreskiñ. Ha du coup, me sonje atav : [Moi quand j'étais à l'école, j'avais toujours comme appréciation « il est temps de grandir ». Toujours – pour les appréciations - « il est temps de grandir ». Et du coup je pensais toujours :] **bah c'est parti, koa !***

Gant petra 'vo kroget ? Hag arlec'h meus dizoloet bon, bah non, fin. Chom a rin bihan, koa.

[On commence par quoi ? Et après j'ai découvert que bon, bah non,, enfin. Je resterais petite, quoi]

C'est un mur qui tombe ou pas?

- *N'ouzon ket, depend a ra.*

[Je ne sais pas, ça dépend]

- *Bah peogwir...* [bah parce que]

Ouais, attends, ch'te l'dis en français ? En gros, mais j'ai un peu honte de dire ça, en plus on peut nous entendre, enfin quand j'étais au collège et jusqu'au lycée, sur touD mes appréciations, on m'disait, il est temps d'grandir.

Dans *Bleunioù Gouez*, Juana "traduit" en français pour Elias, qui s'exprime cependant ailleurs en breton. Plus loin, Inés annonce plusieurs fois de suite à Juana la mort de son petit-fils. En se répétant ainsi tout le long du texte, les personnages s'extraient des cadres énonciatifs réalistes et s'approchent du rythme des rituels, des chansons.

Bleunioù Gouez, p.12

[Roberto & Elias vont consulter Juana pour une blessure de Roberto]

ROBERTO *O c'hoarikouezhet on....foot.....va zad*

[En jouant... je suis tombé... pied... mon père]

ELÍAS

Distreset eo e uvern Juanita.

[Juanita, il s'est foulé la cheville]

JUANA

Je m'appelle Juana. "Juanita"...hum

Dentra cabro. Deus e-barzh paotr. [entre, garçon]

ELIAS

Deomp neuze, Roberto.

[allons-y Roberto]

JUANA.

Te a chom ahe, d'ober brav e-kichen an nor.

[toi tu restes là, à décorer la porte.]

Toi, tu restes là.

Juana prend Roberto par le bras et l'amène à l'intérieur de la maison

[...]

INÉS

Juana, pebezh gwalldaol.

Da vab bihan, "El Cheto" hag a oa klañv a zo marvet diouzh ar mintin.

Ton petit fils Juana, celui qui était malade, il est mort.

O veilhañ an aelig [elig] emaer. On va le veiller toute la nuit, le petit ange.

p.13

4.4. changement de système d'écriture/mondes

Dans l'interprétation de *Yerma* de Federico Garcia Lorca (*Penn ar Bed*), le personnage de Yerma est dédoublé, joué par deux actrices, l'une en breton, parlé, l'autre en espagnol, chanté. La première Yerma est déictique, ancrée dans l'histoire, la seconde plus intérieure, proche de ses envies cachées, libre et sauvage. La langue espagnole est utilisée alors pour exprimer

l'indicible de Yerma (qui, de façon pratique, n'est donc pas littéralement indicible, ... mais seulement hispanisé).

ped d'appel pour le passage vers/prose

Métamorphose, p.4

Ar vamm: *Serr anezhañ ba'n ti-pakajoù ma ne fell ket dit kas anezhañ ganit! Pokoù!*
[la mère : Laisse-le à la consigne si tu ne veux pas l'emmener ! Baisers !]

Là un dard venimeux

Là un socle trompeur

plus loin

Une souche à demi-trempée

Dans un liquide saumâtre

5. *promotion ou effacement du bilinguisme*

5.1. **surtitrages, non sur-titrage et mélanges des publics**

le bilinguisme facilite l'accès des monolingues francophones au théâtre brittophone.

surtitrages partiels, powerpoint/laser, allégés, iconographiques ou non-surtitrages
casques audio susurrant des traductions

> vivabilité financière

> vivre ensemble, mise en présence de la langue minorisée

question de l'*accessibilité* sans oser aborder la question du *handicap linguistique*.

construction d'un tabou: *les personnes à compréhension réduite*

non-valorisation du code-switching: les brittophones ont non seulement accès au breton, mais à toutes les richesses du bilinguisme/multilinguisme en soi.

5.2. **effacement éditorial**

Le bilinguisme et le multilinguismes posent de réels challenges éditoriaux:

JUANA

*Je m'appelle Juana. "Juanita" ...hum
Dentra cabro. Deus e-barzh paotr.*

Bleunioù gouez

notes de bas de page?

traduction en une seule langue? laquelle?

traduction monolingue en typographies différentes?

traduction en regard ou blocs de texte séparés?

traduction en deux langues de rapport minorisé équivalent?

(breton > français et français > anglais, avec distribution au Québec?)

formes numériques paramétrisables?

Une culture globale de l'écrit littéraire organise aussi une déperdition linguistique éditoriale. Jusqu'aux typifications locales ou dialectes sont communément gommés, dans l'idée qu'un bon texte est organisé autour d'une uniformité linguistique monolingue, monodialectale et monoregistre.

Dans *Yerma* tel que joué par Penn-ar-Bed, chaque comédien avait un breton dialectalement typifiable, standard, léonard ou cornouaillais, dont l'entremêlement était porteur de sens, en

plus du code-switching breton/espagnol organisé par le choix de mise en scène qui organisait un dédoublement du personnage de Yerma. Dans le texte publié, le texte est unilingue breton avec le seul registre dialectal du traducteur Ronan Hirrien.

Combats linguistiques et monolinguisme

En pratique, les textes sont aussi réduits à une seule langue pour obtenir un soutien à la publication par la Région qui refuse les textes bilingues (Louarn & Louarn, c.p.), ou pour tenter une publication en langue française (*Actes Sud* refuse à-priori les soumissions de textes bilingues). Ce soutien ciblé monolingue impacte l'édition, la mémoire de ce théâtre et sa représentation de lui-même.

Mouawad, Najdi. 2016. *Soeurs*, Actes-Sud papiers.
(joué à Perpignan en 2015 surtitré en Catalan)

5.3 un écart creusé avec la littérature en langue dominante / cinéma

Salvayre, Lydie. 2014. *Pas pleurer*, Seuil. prix Goncourt 2014.

King (2014): "numerous French and European film funding bodies exist to encourage transnational - and, by extension, multilingual-, filmmaking, such as the European Union initiative *Eurimages*, as well as the French *CNC* (*Centre national du cinéma et de l'image animée*) "Aide aux cinémas du monde" and coproduction support schemes"

Bibliographie

- Belazi, Heidi; Edward Rubin & Almeida Jacqueline Toribio. 1994. 'Code switching and X-Bar theory: The functional head constraint', *Linguistic Inquiry* **25** (2): 221–37.
- King, G. 2014. 'The power of the treacherous interpreter: Multilingualism in Jacques Audiard's *Un prophète*. *Linguistica Antverpiensia*', *New Series. Themes in Translation Studies*, 13, 78-92.
- Medane Hadjira. 2015. 'L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie', *L'impact du contact entre les langues*, TIPA. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage 31. [<https://tipa.revues.org/1394>]
- Hagege Claude. 1996. *L'enfant aux deux langues*, Paris : Odile Jacob.
- Kannas C. 1994. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse.
- Marani, Diego. 1998. *Las aventuras des inspector Cabillot*. Mazarine.
- Mermet, Michel. 2006. *Informatique et maîtrise de l'oral en maternelle bilingue breton-français: modèle de l'élève dans le dialogue enfant-ordinateur et ergonomie de la parole en breton.*, mémoire de thèse

Sites des compagnies théâtrales

Kompagnunezh Paritito : <http://paritito.com>

La Obra Teatr : <http://www.laobra.org/>

Teatr Penn-ar-Bed: <http://www.teatr-brezhonek.bzh/les-troupes/teatr-penn-ar-bed/>

Teatr Piba : <http://teatrpiba.com/>